

Меморандум о Взаимопонимании
между
Государственной компанией
«Водохозяйственное строительство»
и

Корпоративным фондом «Международный
учебный центр по безопасности
гидротехнических сооружений» (МУЦ)

Алматы 23 октября 2019 г.

Государственная компания
«Водохозяйственное строительство» (именуемая
в дальнейшем «Госкомпания ВВ»), в лице
генерального директора – Даниэля Квоцера, с
одной стороны, и Корпоративный фонд
«Международный учебный центр по
безопасности гидротехнических сооружений»,
именуемый в дальнейшем как «МУЦ», в лице
президента - Ибатуллина Сагита
Рахматулловича, действующего на основании
Устава Корпоративного фонда, с другой
стороны, совместно именуемые как «стороны»
подписывают настоящий Меморандум о
взаимопонимании (МОВ) в целях обеспечения
координации и сотрудничества в рамках
информационного обмена, а также разработки и
реализации проектов, связанных с
безопасностью гидротехнических сооружений и
созданием соответствующих
институциональных механизмов для
распространения знаний в этой области.

1. Предмет Меморандума

1.1. Стороны заинтересованы в
сотрудничестве, в ходе которого будут
организовывать и развивать взаимовыгодную
деятельность в области безопасности
гидротехнических сооружений в поддержку
проектов, которые будут осуществляться
совместно Сторонами.

1.2. Стороны намерены установить и
развивать сотрудничество, основанное на
принципах равенства, взаимной выгоды,
взаимопонимания, уважения и доверия.
Стороны соглашаются с тем, что основной
принцип организации их сотрудничества
является полная независимость Сторон в
осуществлении финансово-хозяйственной
деятельности.

1.3. МОВ не является договором о совместной
деятельности. На основе этого Меморандума о
взаимопонимании, не возникают следующие
обязательства: передача имущества друг другу;
передача прав собственности, перевод
денежных средств, выполнение работ, оказание
услуг или обязательств или расходов на
выделение средств. Сотрудничество в рамках
настоящего Меморандума осуществляется
Сторонами без образования юридического лица

Memorandum o Porozumení
medzi
podnikom
„VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA, ŠTÁTNY
PODNIK“

a
Firemnou nadáciou „Medzinárodné školiace stredisko
pre bezpečnosť hydrotechnických stavieb“(MŠS)

Almaty 23.10. 2019

„VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA, ŠTÁTNY
PODNIK“ (ďalej len „Podnik VV“), v zastúpení
generálneho riaditeľa štátneho podniku, Ing. Daniel
Kvocera, na jednej strane, a
Firemná nadácia Medzinárodné školiace stredisko pre
bezpečnosť hydrotechnických stavieb (ďalej len „MŠS“)
v zastúpení prezidenta batullina Sagita Rachmatulloviča,
konajúceho na základe Stanov MŠS, na strane druhej
(ďalej Podnik VV a MŠS spoločne ako „Strany“),
podpisujú toto Memorandum o porozumení (ďalej aj len
„MoP“) za účelom zabezpečenia koordinácie a
spolupráce v rámci výmeny informácií a rozvoja a
vykonávania projektov v oblasti bezpečnosti
hydrotechnických stavieb, ako aj vytvorenia príslušných
inštitucionálnych mechanizmov na šírenie poznatkov v
tejto oblasti.

1. Predmet Memoranda o porozumení

1.1. Strany majú záujem o spoluprácu, v rámci ktorej
budú organizovať a rozvíjať vzájomne prospešnú činnosť
v oblasti bezpečnosti hydrotechnických stavieb na
podporu projektov, ktoré budú Strany spoločne
realizovať.

1.2. Strany majú v úmysle nadviazať a rozvíjať
spoluprácu založenú na zásadách rovnosti, vzájomného
prospechu, vzájomného porozumenia, rešpektu a dôvery.
Strany sa dohodli, že základným princípom organizácie
ich spolupráce je úplná nezávislosť Strán pri vykonávaní
finančnej a hospodárskej činnosti.

1.3. MoP nie je zmluvou o spoločných činnostiach. Na
základe MoP nevznikajú Stranám tieto povinnosti: prevod
majetku medzi Stranami; prevod majetkových práv,
prevod finančných prostriedkov, výkon prác,
poskytovanie služieb alebo iných záväzkov alebo
výdavky spojené s pridelením finančných prostriedkov.
Spoluprácu v zmysle MoP budú Strany realizovať bez
povinnosti založenia akejkoľvek právnickej osoby a bez
zisku.

и без прибыли.

1.4. В случае, если Сторона, которая не является носителем права на результаты интеллектуальной деятельности, заинтересуется в их использовании, то она вправе использовать их исключительно с согласия Стороны-носителя прав на результаты интеллектуальной собственности.

1.5. Обмен информацией согласно МОВ будет осуществляться путем обмена писем, отчетов и других документов, а также в ходе визитов и встреч.

1.6. Уполномоченными представителями согласно настоящего МОВ являются:

- от имени МУЦ:

- от имени Госкомпании ВВ: генеральный директор

1.7. В случае возникновения разногласий, стороны уведомляют друг друга в письменной форме заранее и должны попытаться разрешить любые разногласия или конфликты путем арбитража или переговоров.

1.8. Изменения к содержанию настоящего МОВ в течение срока его действия могут быть запрошены Сторонами исключительно в виде дополнений к настоящему МОВ – путем обмена письмами и на основе взаимного соглашения. Дополнения к настоящему МОВ должны быть подписаны уполномоченными представителями Сторон и будут рассматриваться как его неотъемлемая часть.

1.9. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность любой информации, которую они производят или обменивают (отчеты, исследования, концепции, предложения и другие подобные документы).

1.10. Любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий МОВ без объяснения причин. Период уведомления о расторжении составляет 1 месяц и начинается с первого дня месяца, следующего за месяцем, в котором уведомление о расторжении получено другой Стороной.

1.11. Настоящий МОВ вступает в силу со дня его подписания Сторонами и вступает в действие в день, следующий за днем опубликования настоящего МОВ в Центральном реестре договоров, который ведет Правительственное бюро СР согласно п. 1 ст. 47а Закона №40/1964 Св. Гражданский кодекс в редакции с учетом изменений и дополнений

1.12. МОВ – это юридически не обязывающий документ, который не дает право взыскать права и обязанности, указанные в настоящем МОВ. Настоящий МОВ заключается на срок 3 года с

1.4. V prípade, ak Strana, ktorá nie je nositeľom práva na predmet duševného vlastníctva bude mať záujem o jeho použitie, môže tak urobiť iba na základe udeleného súhlasu zo strany nositeľa práv na daný predmet duševného vlastníctva.

1.5. Výmena informácií podľa MoP sa bude uskutočňovať prostredníctvom listov, správ a ďalších dokumentov, ako aj prostredníctvom návštev a stretnutí.

1.6. Na účely vykonávania ustanovení MoP sú oprávnenými osobami:

- za MŠS:

- za Podnik VV: generálny riaditeľ štátneho podniku

1.7. O akýchkoľvek nezhodách sa zmluvné strany budú informovať v písomnej forme a vopred, pričom akékoľvek nezhody a rozpory sa pokúsia vyriešiť prostredníctvom zmieru a vzájomných rokovaní.

1.8. Zmluvné strany môžu požiadať o zmeny obsahu MoP iba formou dodatkov k MoP počas jeho platnosti, a to prostredníctvom výmeny korešpondencie a na základe vzájomnej dohody. Dodatky k MoP musia byť podpísané štatutárnymi orgánmi Strán a budú tvoriť jeho neoddeliteľnú súčasť.

1.9. Strany sa zaväzujú zachovať dôvernosť všetkých informácií, ktoré samy vytvárajú alebo si vymieňajú (správy, štúdie, koncepcie, návrhy a iné takéto dokumenty).

1.10. Ktorákoľvek zo Strán je oprávnená MoP vypovedať aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je 1 mesiac a začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď druhej Strane doručená.

1.11. MoP nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma Stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a ods.1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

1.12. MoP nie je právne záväzné a nezakladá právo vymáhať práva a povinnosti, ktoré sú obsahom MoP. MoP sa uzatvára na dobu 3 roky odo dňa jeho účinnosti.

момента его вступления в действие.

1.13. Настоящий МОВ составлен в 2 экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

1.13.MoP je vyhotovené v 2 rovnopisoch, pričom 1 rovnopis obdrží každá Strana.

2. Обязательства Сторон

Корпоративный фонд «Международный учебный центр по безопасности гидротехнических сооружений» (МУЦ):

- a) Обмениваться соответствующей информацией и обеспечивать обратную связь об информации по запросу.
- b) Предоставить соответствующую экспертизу и вклад в совместную разработку и реализацию концепций, предложений и проектов.
- c) Предоставить письма поддержки третьим сторонам для совместных концепций и предложений.
- d) Сделать все, чтобы взаимно разработанные и согласованные концепции, предложения и проекты принимались до соответствующих правительственных учреждений для утверждения и официального признания.

2. Povinnosti Strán

Firemná nadácia „Medzinárodné školiace stredisko pre bezpečnosť hydrotechnických stavieb“ (MSS):

- a) Zdieľať relevantné informácie a poskytovať spätnú väzbu k informáciám, ak sa to vyžaduje.
- b) Poskytovať príslušné odborné znalosti a vstupy do spoločného rozvoja a realizácie koncepcií, návrhov a projektov.
- c) Poskytovať súhlasné listy tretím stranám pre spoločné koncepcie a návrhy
- d) Urobiť maximum pre to, aby boli vzájomne vypracované a dohodnuté koncepty, návrhy a projekty akceptované príslušnými vládnymi inštitúciami za účelom ich schválenia a oficiálneho priznania.

Государственная компания «Водохозяйственностроительство»:

- a) Обмениваться соответствующей информацией и обеспечивать обратную связь об информации по запросу.
- b) Предоставить соответствующую экспертизу и вклад в совместную разработку и реализацию концепций, предложений и проектов.
- c) Сделать все, чтобы взаимно разработанные и согласованные концепции, предложения и проекты принимались международными аккредитованными двусторонними / многосторонними учреждениями и донорами для финансирования.

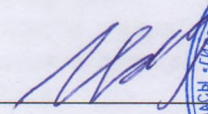
VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA, ŠTÁTNY PODNIK:

- a) Zdieľať relevantné informácie a poskytovať spätnú väzbu k informáciám, ak sa to vyžaduje.
- b) Poskytovať príslušné odborné znalosti a vstupy do spoločného rozvoja a vykonávania koncepcií, návrhov a projektov.
- c) Urobiť maximum pre to, aby boli vzájomne vypracované a dohodnuté koncepcie, návrhy a projekty akceptované medzinárodne akreditovanými bilaterálnymi/multilaterálnymi inštitúciami a subjektami poskytujúcim finančné prostriedky.

3. Адреса и подписи Сторон

(МУЦ) Корпоративный фонд
«Международный учебный центр по
безопасности гидротехнических сооружений»

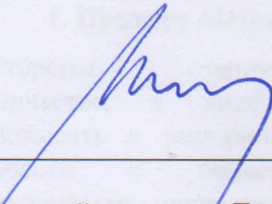
080003 Республика Казахстан, г. Тараз, ул.
Койгельды12.
Тел: +77262-42-60-71
Факс: +7 7262-42-55-40
Е-почта: kiwr-t@mail.ru


Президент Сагит Ибатуллин
President Sagit Ibatullin



Государственная компания
«Водохозяйственное строительство»

P.O. BOX 45, Karloveská 2, 842 04 Братислава,
Словакия
Тел: +421 906 31 1111
Е-почта: info@vzb.sk
Веб-сайт: www.vzb.sk


Генеральный директор Даниэль Квоцера
Director General – Ing. Daniel Kvocera

3. Adresy a podpisy Strán

(MŠS) Firemná nadácia „Medzinárodné školiace
stredisko pre bezpečnosť hydrotechnických stavieb“

080003 Kazašská republika, mesto Taraz,
ul. Koigeldy 12.
Tel: +7 7262-42-60-71
Fax: +7 7262-42-55-40
E-mail: kiwr-t@mail.ru

VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA, ŠTÁTNY
PODNIK

P.O. BOX 45, Karloveská 2,
842 04 Bratislava, Slovenská republika
Tel: +421 906 31 1111
E-mail: info@vzb.sk
Webová stránka: www.vzb.sk